

В. С. МОДЕСТОВ*
СКАЗАЛ И ОТВЁЛ ДУШУ

Именно этим французским словом именуется основное творческое испытание для абитуриентов, поступающих на отделение художественного перевода, которое по традиции именуют «переводческой мастерской»¹.

Под вступительным «творческим этюдом» подразумевается короткое сочинение, написанное в любом литературном жанре (эссе, зарисовка, рассказ, драматическая сценка, скетч), и перевод фрагмента оригинального текста, содержащего эмоционально-образную зарисовку.

Написанный свободно, ярко, образно на одну из десяти предложенных тем «творческий этюд» позволяет выявить фантазию абитуриента, его умение содержательно и эмоционально излагать свои мысли на бумаге, а ещё — начитанность, любознательность, наличие чувства меры, вкуса... и присутствие того удивительного, не поддающегося определению «чуть-чуть», которое принято называть талантом.

Вот несколько тем из подборок прошлых лет:

«Нам не дано предугадать, как слово наше отзовется...» (*Ф. Тютчев*);

«Люблю театр: он гораздо реальнее жизни» (*О. Уайльд*);

«Перевод — это автопортрет переводчика» (*К. Чуковский*);

«Любовь — это сон упоительный» (*Э. Ростан*);

«Опасна власть, когда с ней совесть в ссоре» (*У. Шекспир*).

Переводческий аспект «творческого этюда» позволяет выявить понимание абитуриентом на содержательном и эмоциональном уровнях иностранного текста и умение воссоздать его в художественном материале родного языка.

Позже на протяжении пяти лет обучения будущие переводчики художественной литературы ещё не раз встретятся с этюдом как формой литературного и переводческого творчества, когда автор может свободно и максимально точно передать свои мысли, эмоции и впечатления. Этюд стимулирует фантазию, повышает уровень гуманитарной и эмоциональной культуры.

Сегодняшняя «мастерская» Литинститута объединяет мастеров разных поколений, разных переводческих и литературных традиций, разных творческих судеб, которые готовы передать свои знания, навыки и опыт студентам, решившим посвятить себя переводу художественной литературы. У каждого преподавателя свои методы и формы работы, свои профессиональные приёмы и «секреты», в которые он посвящает студентов на занятиях — семинарах.

Специфика работы в «переводческих семинарах» такова, что приходится одновременно работать над языком и словом как оригинального текста, так и его перевода, постоянно расширяя свои знания в области истории, литературы

* Валерий Сергеевич Модестов — переводчик, доктор филологических наук, кандидат исторических наук, профессор, заведующий кафедрой художественного перевода, ФБГОУ ВО «Литературный институт имени А. М. Горького» (Москва, Российская Федерация); худperevod@litinstitut.ru

² Название это придумал один из основателей и первых профессоров кафедры художественного перевода — Лев Озеров, замечательный поэт и переводчик, талантливый педагог и воспитатель, тонкий исследователь, который ровно полвека назад провидчески заметил: «Талантам надо помогать, бездарности пробьются сами».

и культуры страны изучаемого языка. Студенты должны не просто знать родной и иностранный языки, а чувствовать их, ибо при переводе художественной литературы переводится не столько текст, сколько контекстуальный подтекст. Переводчик (если он мастер, если он писатель) заново «пишет оригинал», пересоздаёт его как автор, стремясь пройти между Сциллой и Харибдой, пожирающими подлинник, — между буквализмом и отсебятиной.

Встреча мастера и ученика, их совместная работа — великое педагогическое и творческое таинство, рождающееся в стенах Литературного института. Задача мастера — превратить алмаз в драгоценный бриллиант.

«Dixi et animam levavi» — «Сказал и отвёл душу» (*лат.*), как говаривали в своё время латиняне.

НЕОБХОДИМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ, О КОТОРОМ НАДО ЗНАТЬ КАЖДОМУ АБИТУРИЕНТУ

О. П. ЛИСКОВАЯ*

ТВОРЧЕСКИЙ ЭТЮД ДО ЭКЗАМЕНА

Пока нет самого экзамена, словосочетание «творческий этюд» рисуется абитуриенту вторым пунктом в перечне вступительных испытаний и, полагаю, представляется самым лёгким по исполнению. Так, по сути, и должно быть. Что стóит творческому человеку, начинающему литератору, написать две-три страницы художественного текста? Ай-ай-ай — НИЧЕГО НЕ СТОИТ! Честное слово! Это ведь почти игра, небольшое предисловие, заявка на свою оригинальность. Свое неординарное мышление. Выход на более высокий уровень. После этюда где-то там должны остаться наиболее неграмотные и неталантливые соперники. Но это будет чуть позже, когда от сугробов не останется и воспоминаний.

Лёгкость этого экзамена и реальна, и нереальна. Поэтому до рокового июльского дня кто-то из них, будущих студентов, приходит на предварительную подготовку.

Подготовка эта тоже игра. Игра потому, что я, как преподаватель, не знаю, что понравится в июле экзаменатору, что нет. У меня есть только интуиция, которой я и пытаюсь заразить примерно 35 человек за партами 23-й аудитории.

Немного теории литературы, немного русского языка как творческого, немного воображения. Я прошу их написать три слова без всяких знаков препинания «Я Писатель Творчество». В прямом порядке. В обратном порядке.левой рукой. Правой рукой. Это небольшое упражнение, как утверждают учёные, способно менять привычный образ мыслей и помогать решать любые задачи легко, неординарно и быстро. Кроме того, мне очень нужно, чтобы они отдохнули, пока пишут и смеются. Я вообще настроена на веселье.

* Оксана Павловна Лисковая — выпускница Литературного института 2000 года (семинар Олеси Николаевой), окончила аспирантуру Литературного института, ответственный секретарь приёмной комиссии до 2013 года, в настоящее время заведующая учебным отделом, ФБГОУ ВО «Литературный институт имени А. М. Горького» (Москва, Российская Федерация); priem@litinstitut.ru